

ROMANICA
SILESIANA



No 10
Insularia

ROMANICA
SILESIANA



No 10
Insularia

Sous la rédaction de
EWELINA SZYMONIAK
textes réunis et établis par
ANETA CHMIEL
ANDRZEJ RABSZTYN
ZUZANNA SZATANIK



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu Śląskiego
KATOWICE 2015

Redaktor naczelny / Rédacteur en chef

KRZYSZTOF JAROSZ

Recenzenci / Évaluateurs

MARINO A. BALDUCCI (Carla Rossi Academy-International Institute of Italian Studies (CRA-INITS), Monsummano Terme, Pistoia), ÉTIENNE BEAULIEU (Cégep de Drummondville, Québec), AFEF BENESSAIEH (Télé-université du Québec), MARIE-ANDRÉE BERGERON (Université Laval, Québec), ANNA BRANACH-KALLAS (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń), LAURA CEIA (California State University, Long Beach), LAURENT DEMOULIN (Université de Liège), SALAH KHAN (Universidad de Extremadura), DANIEL S. LARANGE (Åbo Akademi de Turku), ANNA LEDWINA (Uniwersytet Opolski), EWA ŁUKASZYK (Uniwersytet Warszawski), CHANTAL MAILLÉ (Concordia University, Montréal), JACQUES MARX (Université Libre de Bruxelles), MARIE-FRANÇOISE MELMOUX-MONTAUBIN (Université de Picardie), KRYSZYNA MODRZEJEWSKA (Uniwersytet Opolski), ISABELLE MOREELS (Universidad de Extremadura), PHILIPPE MOTTET (Cégep François-Xavier-Garneau, Québec), APARNA NAYAK (California State University, Long Beach), MAJA PAWŁOWSKA (Uniwersytet Wrocławski), NINA PLUTA (Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków), VANJA POLIC (Sveučilište u Zagrebu), ODILE RICHARD-PAUCHET (Université de Limoges), FÉLIX J. RÍOS (Universidad de La Laguna), DELPHINE RUMEAU (Université de Toulouse II — Le Mirail), PIOTR SĄDKOWSKI (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń), TOMASZ SIKORA (Uniwersytet Pedagogiczny, Kraków), TOMASZ SWOBODA (Uniwersytet Gdański), JOANNA SZYMANOWSKA (Uniwersytet Warszawski), JOSEP ANTONI YSERN LAGARDA (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Komitet Redakcyjny / Comité de Rédaction

MARIE-ANDRÉE BEAUDET (Université Laval), JOSÉ LUIS BERNAL SALGADO (Universidad de Extremadura), TÚA BLESÁ (Universidad de Zaragoza), PHILIPPE BONOLAS (Universidade Católica Portuguesa), MANUEL BRONCANO (Universidad de León), JEAN-FRANÇOIS DURAND (Université Paul-Valéry, Montpellier III), BRAD EPPS (University of Cambridge), MARÍA JESÚS GARCÍA GARROSA (Universidad de Valladolid), PASQUALE GUARAGNELLA (Università degli Studi di Bari), LOUIS JOLICOEUR (Université Laval), MAGDALENA NOWOTNA (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris), EDUARDO ENRIQUE PARRILLA SOTOMAYOR (Tecnológico de Monterrey), AGNÈS SPIQUEL (Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambésis), MAGDALENA WANDZIOCH (Uniwersytet Śląski, Katowice), KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK (Uniwersytet Śląski, Katowice)

Redakcja językowa tekstów hiszpańskich / Consultation linguistique des textes en espagnol

DIEGO REMONDO LÓPEZ (Instituto de Cervantes, Cracovia)

Redakcja językowa tekstów włoskich / Consultation linguistique des textes italiens

GIANNA AVALLONE (Uniwersytet Śląski, Katowice)

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej / La publication est également disponible en ligne

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Table des matières

Mot de la Rédaction (KRZYSZTOF JAROSZ, EWELINA SZYMONIAK)	13
---	----

Îles dans la littérature européenne de l'époque coloniale

BEATRICE NICKEL	
Une vision européenne de l'île	23
MALGORZATA SOKOŁOWICZ	
«L'île de Beauté» qui est maudite. Le pervers rêve corse de Prosper Mérimée	32
LORENA VALERA VILLALBA	
<i>Recuerdos de Filipinas</i> : las islas vistas por el periodista y escritor español Francisco Cañamaque (1851—1891)	41

L'île et le regard littéraire sur l'idéologie du colonialisme

DIDIER BERTRAND	
Le microcosme insulaire de Jules Verne dans <i>L'Île mystérieuse</i> . De l'île de la Désolation à l'île Lincoln	53
VICRAM RAMHARAI	
Sociologie des relations ethniques entre descendants des Africains et des coolies dans la littérature mauricienne à l'époque coloniale et postcoloniale	64

Identité antillaise

MICHAŁ OBSZYŃSKI	
Édouard Glissant : entre l'insularité et la pensée archipélique	81

AMÁN ROSALES RODRÍGUEZ Del pesimismo identitario a la creolización en el ensayo antillano	90
--	----

Le problème de l'appartenance : identité et diaspora

MARIOLA PIETRAK La Cuba secreta: la insularidad / cubanidad en Cristina García	103
NANDINI BHAUTOO-DEWNARAIN Multiple Belongings in the Shaping of the Literary Imagination	112
RAFAL MADEJA A Floating Homeland: (De)Constructing Canadianness from the Insider-Outsider Perspective of Japanese-Canadians	128

Variations sic-îliennes : notion d'insularité

MAGDALENA ŚNIEDZIEWSKA “Nel paese del Gattopardo”. Gustaw Herling-Grudziński e Giuseppe Tomasi di Lampedusa	141
JOANNA JANUSZ La condizione di isolitudine in <i>Diceria dell'untore</i> di Gesualdo Bufalino	152
MALGORZATA PUTO Sicilia, un'isola dentro un continente umano	161

La femme et l'île

ANNA NATKAŃSKA La donna è un'isola	175
EWA TICHONIUK-WAWROWICZ L'insularità femminile ne <i>Il sesso inutile</i> de Oriana Fallaci	183
ANNA SZKONTER-BOCHNIAK La quête identitaire dans l'œuvre romanesque d'Ananda Devi	197

L'île et les conceptions de l'altérité

EILEEN LOHKA Itinérance et métissage : pour une littérature qui se réinvente	219
---	-----

MARÍA ELENA BLAY CHÁVEZ <i>El Entenado</i> de Juan José Saer, mito, islas y límites	228
AGATA TEŃÇA The Trichotomy of the Island. The Islanders, the Others and the Enemies on Pitcairn Islands: An Analysis of <i>Jutro przyplynie Królowa</i> by Maciej Wasilewski	236

L'île et les inspirations philosophiques

SONIA DOSORUTH La littérature francophone mauricienne, un écho à la littérature dix-huitièmiste comme heritage ?	249
BUATA B. MALELA Subjectivité îlienne et cheminement: De Patrick Chamoiseau à Soeuf Elbadawi	267
EDUARDO E. PARRILLA SOTOMAYOR La isla de James y el biocentrismo como utopía en <i>El dios de Darwin</i> de Sabina Berman	282

Paradis / enfer comme métaphore de l'île

ANNA BRANACH-KALLAS Insular Arcadias: Islands in the Great War Fiction of J.-M.G. Le Clézio and Pat Barker	295
KATARZYNA WIŚNIEWSKA-SZARAN Les représentations de l'île Maurice dans l'imaginaire littéraire franco-mauri- cien	309
MARTA ORACZ Mauritius — the Paradise Island?	324

Île comme métaphore

ANNA ŻURAWSKA L'Atlantide ou la quête de l'absence. <i>D'un pays sans amour</i> de Gilles Rozier	339
JÉRÉMIE SALLUSTIO Alfred Jarry et Jacques Lacan. <i>Lalangue</i> du Docteur Faustroll	350
ADRIANA MINARDI La configuración ideológica del insularismo en el regionalismo español. El caso de <i>La barraca</i> de Vicente Blasco Ibáñez	361

Traduction littéraire

ALEKSANDRA JACKIEWICZ

- La poetización de la añoranza en dos traducciones españolas del poema *Matka* de Julian Tuwim 373

Comptes rendus

- Eileen Lohka*, “*La femme, cette inconnue Isle de France, terre des hommes*”, *L’Atelier d’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce, Île Maurice 2013*, ISBN 978-99949-0-041-1 (Anna Szkonter-Bochniak) 387
- Vicram Ramharai et Emmanuel Bruno Jean-François (dir.)*, “*Marcel Cabon : écrivain d’ici et d’ailleurs*”, *Île Maurice : L’Atelier d’écriture, coll. « Essais et critiques littéraires »*, 2014, 203 p., ISBN 978-99949-39-06-0 (Sachita Samboo) 395
- Srilata Ravi*, “*Rethinking Global Mauritius — Critical Essays on Mauritian Literatures and Cultures*”, *L’Atelier d’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce, Île Maurice, 2013*, 119 p., ISBN 999-033-680-6 (Magdalena Sitarz) 398
- Antonella Emina (dir.)*, “*Léon-Gontran Damas. Cent ans en noir et blanc*”. Paris, CNRS éditions, 2014, 340 p., ISBN 978-2-271-07915-2 (Józef Kwaterko) 401
- Réal Ouellet*, “*La Relation de voyage en Amérique (XVI^e—XVIII^e siècles). Au carrefour des genres*”, Paris, éd. Hermann, coll. «*La République des Lettres*», 2015, 165 p., ISBN 978-2-7056 9010-6 (Józef Kwaterko) 406
- Yannick Resch*, “*Écrire / danser la vie Colette et Isadora*”, Paris, *L’Harmattan, Collection Amarante*, 2014, 197 p., ISBN 978-2-343-04556-6 (Magdalena Wandzioch) 411
- Anna Loba*, “*Le Réconfort des dames mariées. Mariage dans les écrits didactiques adressés aux femmes à la fin du Moyen Âge*”, Poznań, *Wydawnictwo Naukowe UAM*, 2013, 244 p., ISBN 978-83-232-2571-3 (Anna Gęsicka) 415
- Françoise Lionnet*, “*Écritures féminines et dialogues critiques. Subjectivité, genre et ironie / Writing Women and Critical Dialogues. Subjectivity, Gender and Irony*”, *L’Atelier d’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce, Île Maurice, 2012*, 315 p., ISBN 99903-36-68-7 (Anna Czarnowus) 418
- Françoise Lionnet*, “*Le su et l’incertain. Cosmopolitiques créoles de l’Océan Indien / The Known and the Uncertain. Creole Cosmopolitics of the Indian Ocean*”, *L’Atelier de l’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce, Île Maurice, 2012*, 320 p., ISBN 99903-36-69-5 (Anna Branach-Kallas) 422
- Christophe Cosker*, “*Petite histoire des lettres francophones à Mayotte : des origines à nos jours*”, Paris, éd. Anibwe, 2015, 150 p., ISBN 978-2-916121-75-8 (Jean-Louis Rose) 426

Contents

Preface (KRZYSZTOF JAROSZ, EWELINA SZYMONIAK)	13
---	----

Islands in European Colonial Literature

BEATRICE NICKEL	
A European Vision of An Island	23
MALGORZATA SOKOŁOWICZ	
The Cursed “Island of Beauty”. The Perverse Corsican Dream of Prosper Mérimée	32
LORENA VALERA VILLALBA	
<i>Recuerdos de Filipinas</i> : the Islands as Seen by Spanish Journalist and Writer Francisco Cañamaque (1851—1891)	41

Islands and the Literary Images of Colonial Ideology

DIDIER BERTRAND	
The Island as a Microcosm in Jules Verne’s <i>The Mysterious Island</i> . From Desolation Island to Lincoln Island	53
VICRAM RAMHARAI	
Sociology of Interethnic Relations Between the African and Coolie Descendants in Mauritian Literature	64

Antillian Identity

MICHAŁ OBSZYŃSKI	
Édouard Glissant: Between Insularity and Archipelagic Thought	81

AMÁN ROSALES RODRÍGUEZ From Identitary Pessimism to Creolization in the Antillean Essay	90
--	----

The Problem of Belonging: Identity and Diaspora

MARIOLA PIETRAK The Secret Cuba: The Insularity / Cubanity in Cristina García	103
NANDINI BHAUTOO-DEWNARAIN Multiple Belongings in the Shaping of the Literary Imagination	112
RAFAL MADEJA A Floating Homeland: (De)Constructing Canadianness from the Insider-Outsider Perspective of Japanese-Canadians	128

Insular Transformations: The Concept of Insularity

MAGDALENA ŚNIEDZIEWSKA “In the Leopard’s Land”. Gustaw Herling-Grudziński and Giuseppe Tomasi di Lampedusa	141
JOANNA JANUSZ The Condition of <i>Isolitudine</i> in Gesualdo Bufalino’s <i>Diceria dell’untore</i>	152
MALGORZATA PUTO Sicily, the Island on the Human Continent	161

Woman/Island

ANNA NATKAŃSKA The Woman Is an Island	175
EWA TICHONIUK-WAWROWICZ The Feminine Insularity in <i>The Useless Sex</i> of Oriana Fallaci	183
ANNA SZKONTER-BOCHNIAK Seeking Identity in the Works of Ananda Devi	197

The Island and the Problem of Otherness

EILEEN LOHKA Nomadism and Hybridity: Literature Revisited	219
--	-----

MARÍA ELENA BLAY CHÁVEZ <i>The Witness</i> by Juan José Saer. Myth, Islands and Boundaries	228
AGATA TĘCZA The Trichotomy of the Island. The Islanders, the Others and the Enemies on Pitcairn Islands: An Analysis of <i>Jutro przyplynie Królowa</i> by Maciej Wasilewski	236

The Island and Philosophical Inspiration

SONIA DOSORUTH The Mauritian Francophone Literature: A Legacy of the 18th Century Literature?	249
BUATA B. MALELA Subjectivity Islander and Moving: From Patrick Chamoiseau to Soeuf Elbadawi	267
EDUARDO E. PARILLA SOTOMAYOR James Island and Biocentrism as Utopia in <i>El dios de Darwin</i> of Sabina Berman	282

Paradise and Hell as Metaphors of the Island

ANNA BRANACH-KALLAS Insular Arcadias: Islands in the Great War Fiction of J.-M.G. Le Clézio and Pat Barker	295
KATARZYNA WIŚNIEWSKA-SZARAN Representations of Mauritius in Literary Fiction	309
MARTA ORACZ Mauritius — the Paradise Island?	324

The Island as a Metaphor

ANNA ŻURAWSKA Atlantis or the Search for Absence. <i>D'un pays sans amour</i> by Gilles Rozier	339
JÉRÉMIE SALLUSTIO Alfred Jarry and Jacques Lacan. <i>Lalangue</i> of Doctor Faustroll	350
ADRIANA MINARDI The Ideological Configuration of Insularity in Spanish Regionalism. The Case of <i>La barraca</i> by Vicente Blasco Ibáñez	361

Literary Translation

ALEKSANDRA JACKIEWICZ

- The Poetic Idealization of Nostalgia in two Spanish Translations of the Poem
Matka by Julian Tuwim 373

Reviews

- Eileen Lohka, “*La femme, cette inconnue Isle de France, terre des hommes*”,
L’Atelier d’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce, Île Maurice 2013. ISBN
978-99949-0-041-1 (Anna Szkonter-Bochniak) 387
- Vicram Ramharai et Emmanuel Bruno Jean-François (dir), “*Marcel Cabon :*
écrivain d’ici et d’ailleurs”, *Île Maurice : L’Atelier d’écriture, coll. « Essais*
et critiques littéraires », 2014, 203 p., ISBN 978-99949-39-06-0 (Sachita
Samboo) 395
- Srilata Ravi, “*Rethinking Global Mauritius — Critical Essays on Mauritian Li-*
teratures and Cultures”, *L’Atelier d’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce,*
Île Maurice, 2013, 119 p., ISBN 999-033-680-6 (Magdalena Sitarz) 398
- Antonella Emina (dir), “*Léon-Gontran Damas. Cent ans en noir et blanc*”, Paris,
CNRS éditions, 2014, 340 p., ISBN 978-2-271-07915-2 (Józef Kwaterko) 401
- Réal Ouellet, “*La Relation de voyage en Amérique (XVI^e—XVIII^e siècles). Au car-*
refour des genres”, Paris, éd. Hermann, coll. « *La République des Lettres* »,
2015, 165 p., ISBN 978-2-7056 9010-6 (Józef Kwaterko) 406
- Yannick Resch, “*Écrire / danser la vie Colette et Isadora*”. Paris, L’Harmattan,
Collection Amarante, 2014, 197 p., ISBN 978-2-343-04556-6 (Magdalena
Wandzioch) 411
- Anna Loba, “*Le Réconfort des dames mariées. Mariage dans les écrits didac-*
tiques adressés aux femmes à la fin du Moyen Âge”, Poznań, Wydawnictwo
Naukowe UAM, 2013, 244 p., ISBN 978-83-232-2571-3 (Anna Gęsicka) 415
- Françoise Lionnet, “*Écritures féminines et dialogues critiques. Subjectivité,*
genre et ironie / Writing Women and Critical Dialogues. Subjectivity, Gender
and Irony”. *L’Atelier d’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce, Île Maurice,*
2012, 315 p., ISBN 99903-36-68-7 (Anna Czarnowus) 418
- Françoise Lionnet, “*Le su et l’incertain. Cosmopolitiques créoles de l’Océan*
Indien/ The Known and the Uncertain. Creole Cosmopolitics of the Indian
Ocean,” *L’Atelier de l’écriture, La Pelouse, Trou d’Eau Douce, Île Maurice,*
2012, 320 p., ISBN 99903-36-69-5 (Anna Branach-Kallas) 422
- Christophe Cosker, “*Petite histoire des lettres francophones à Mayotte : des ori-*
gines à nos jours”, Paris, éd. Anibwe, 2015, 150 p., ISBN 978-2-916121-75-8
(Jean-Louis Rose) 426

Redakcja
BARBARA MAŁSKA
KRYSZTOF WOJCIŚCZAK

Projekt okładki i stron działowych
PAULINA DUBIEL

Redakcja techniczna
BARBARA ARENHÖVEL

Korekta
WIESŁAWA PIŚKOR

Łamanie
MAREK ŻAGNIŃSKI
BOGUSŁAW CHRUSCIŃSKI

Copyright © 2015 by
Wydawnictwo Uniwersytetu ŚlĄskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1898-2433
(wersja drukowana)

ISSN 2353-9887
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu ŚlĄskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 90 + 50 egz. Ark. druk. 26,75.
Ark. wyd. 35,5. Papier offset. kl. III, 90 g
Cena 28 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek,
Spółka Jawna, ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek